Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Słowo bowiem spełniając i nie odwlekając uczyni Pan na ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słowo bowiem spełniając i skracając w sprawiedliwości gdyż Słowo które jest skrócone uczyni Pan na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo bowiem wypełniając i nie odwlekając spełni\* Pan na ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | słowo bowiem, oporządzając i obcinając\*, uczyni\*\* Pan na ziemi. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słowo bowiem spełniając i skracając w sprawiedliwości gdyż Słowo które jest skrócone uczyni Pan na ziemi |

1. 1) Tj. uczyni, ποιήσει. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 10:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "oporządzając i obcinając" - słowo Boże traktowane jest tu jak żywa roślina, którą ogrodnik, gdzie trzeba, przycina i swoimi staraniami doprowadza do owocowania. Inne lekcje zamiast "obcinając": "obcinając w usprawiedliwieniu": "obcinając w usprawiedliwieniu, bo słowo obciętym". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: spełni, utrzyma. Dopełnieniem bliższym tego orzeczenia jest wyraz "słowo". [↑](#footnote-ref-5)